

«In quantum», «in tantum», locuciones del latín imperial

Supervivencia en los idiomas romances

Frecuentes en el latín postclásico y muy especialmente en época tardía, frecuentes también en el latín de los juristas, historiadores y eclesiásticos de los siglos VII-IX, las locuciones *in quantum* e *in tantum* no han despertado siempre el interés de los autores de gramáticas y diccionarios latinos, de gramáticas históricas o de historias de las lenguas románicas. En otros casos el problema no se enfocó como debía.

Las interpretaciones erróneas aparecen desde el principio, con motivo de la discusión acerca del origen de dichas locuciones. La mayoría de los investigadores, especialmente alemanes, consideran que las locuciones *in quantum* / *in tantum* proceden de *in*+acusativo singular del adjetivo n. correspondiente¹. Con menos frecuencia se alude al acus. del pronombre n. correspondiente precedido de *in*². Para explicar la procedencia directa de dichas locuciones, investigadores anteriores, no menos importantes, recurren a los sustantivos *quantum* y *tantum*³. Tampoco han faltado au-

1 Véase al respecto el más importante tratado de gramática latina, M. Leuman, J. B. Hofmann y A. Szantyr, *Lateinische Grammatik* (München 1963-65) t. II, p. 153, 90 y p. 276 E, par. 156. Véase también el *Th. L. L.* (Leipzig 1938) t. 7, pp. 746, 79 y 747, 14; W. Freund y N. Theil, *Grand dictionnaire de la langue latine* (Paris 1929) t. 3, p. 10; Ch. T. Lewis y Ch. Short, *A latin dictionary* (Oxford 1945) p. 1506; J. Ph. Krebs y J. H. Schmalz, *Antibarbarus der lat. Sprache* (Basel 1886) t. I, p. 642; L. Quicherat, A. Daveluy y E. Chatelain, *Dictionnaire latin-français* (Paris 1916) 1138; L. Quicherat y E. Chatelain, *Thesaurus poeticus linguae Latinae*, 32 edición (Paris) 920; J. F. Niermeyer, *Mediae latinitatis lexicon minus* (Leiden 1954-76) 1013; y otros.

2 Véase *Th. L. L.*, t. VII, pp. 758, 59 y 759, 19 (J. B. Hofmann).

3 Véase K. E. Georges y H. Georges, *Ausführliches Lat.-Deutsches Handwörterbuch*, 8 ed. (Hanover-Leipzig 1918) t. II, p. 2137; H. Menge, *Lat. Deu-*